



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 10 kwietnia 2019 r.

WK-II.431.6.2019

**Pani
Ała Kłosowicz
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Wiktorska 95/97 m. 50
02-582 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 12 marca 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 12 marca 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 14 marca 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 50 wpisów, w tym 26 tłumaczeń na rzecz sądu. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie³
 - w 1 wpisie (z 2019 r., lp. 1),
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu⁴ – we wszystkich wpisach, za wyjątkiem jednego (z 2019 r. lp. 14),czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz sądu w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵, tj. niższego odpowiednio o: 0,63 zł, 0,63 zł, 0,54 zł, 1,53 zł, 0,72 zł, 0,45 zł, 0,72 zł, 0,81 zł, 0,54 zł, 0,90 zł, 0,63 zł, 0,99 zł, 0,72 zł, 0,63 zł, 1,26 zł, 0,45 zł, 0,63 zł, 0,72 zł, 1,08 zł, 0,36 zł, 0,63 zł, 0,63 zł, 1,17 zł, 0,72 zł, 0,45 zł, 0,63 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 3 ww. rozporządzenia – w 26 wpisach (z 2018 r., lp.: 2-4, 6-10, 12-18, 20-25, 30, 31; z 2019 r., lp.: 2, 9, 19).

Powyższa nieprawidłowość wynikała z przyjęcia stawki podstawowej za tłumaczenie pisemne na język rosyjski w wysokości 30 zł, a nie jak wynika z ww. rozporządzenia 30,07 zł. Po podwyższeniu ww. stawki o 25% w związku z § 3 oraz § 7 rozporządzenia stawka za jedną stronę tłumaczenia wynosi 37,59 zł. Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie zawiera maksymalnych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia, podzakładce Informacje dla tłumaczy przysięgłych.

³ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. „W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

⁴ Zgodnie z ww. Stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. **Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).** Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

przysięgłego dokonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stawki wynagrodzenia określone w ww. rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane⁶.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie

⁶ Interpretacja Ministerstwa Sprawiedliwości z 6 września 2010 r., udostępniona na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.